

by / Lezione su revisioni

Esempi

BZ T+R 23.9.2025 / BE L+L e DIP 16.9.2025

Problemi di traduzione e revisione

Apparecchiando la tavola...

A) Prima colazione...

Foto

B) Seconda colazione...

Foto

C) Terza colazione...

Cifre, numeri, geroglifici & Co.

1. Ordinanza sull'ammissione alla circolazione (modifica, RS 741.51)

Art. 75 cpv. 2

² Nei casi in cui non sia compilato dal costruttore o dall'importatore, il rapporto di perizia è compilato dall'autorità di immatricolazione.

² Wird der Prüfungsbericht nicht vom Hersteller oder Importeur ausgefüllt, so füllt ihn die Zulassungsbehörde aus.

2. Ordinanza sulla protezione civile (modifica, RS 520.11)

Art. 102a cpv. 4

⁴ Nell'ambito della dismissione di un impianto di protezione si deve esaminare quanto segue e comunicare il risultato unitamente alla domanda di cui al capoverso 3:

- a. la possibilità di un cambiamento di destinazione dell'impianto di protezione o di parte di esso a favore della protezione civile;
- b. la possibilità di un cambiamento di destinazione per scopi legati alla protezione civile (art. 76 cpv. 2);
- c. la possibilità di un utilizzo per altri scopi.

⁴ Bei der Stilllegung einer Schutzanlage ist Folgendes zu prüfen und das Resultat dem Gesuch nach Absatz 3 beizulegen:

- a. die Möglichkeit einer Umnutzung der Schutzanlage oder eines Teils davon zugunsten des Zivilschutzes;
- b. die Möglichkeit einer zivilschutznahen Umnutzung (Art. 76 Abs. 2);
- c. die Möglichkeit einer anderweitigen Nutzung.

3. Ordinanza del DEFR sulle cooperative di costruzione di alloggi per il personale della Confederazione (modifica, RS 842.18)

Art. 4 cpv. 2

² Per la locazione è possibile derogare a queste priorità se:

- a. l'abitazione dispone di almeno quattro stanze;
- b. l'abitazione è occupata da almeno tre persone; e
- c. la deroga è prevista negli statuti della cooperativa.

² Von diesen Vermietungsprioritäten kann abgewichen werden, wenn:

- a. die Wohnung mindestens vier Zimmer umfasst;
- b. die Wohnung durch mindestens drei Personen belegt ist; und
- c. die Abweichung durch die Statuten der WBG vorgesehen ist.

4. Legge sulla radioprotezione (RS 814.50)

Art. 22 Notfallschutz

¹ Betriebe, bei denen der Austritt gefährlicher Mengen radioaktiver Stoffe in die Umgebung nicht auszuschliessen ist, sind im Bewilligungsverfahren zu verpflichten:

- a. auf ihre Kosten ein Alarmsystem für die gefährdete Bevölkerung einzurichten oder sich anteilmässig an den Kosten eines allgemeinen Alarmsystems zu beteiligen;
- b. sich an der Vorbereitung und Durchführung von Notfallschutzmassnahmen zu beteiligen.

² Der Bundesrat umschreibt die Aufgaben der zuständigen Stellen des Bundes, der Kantone und der Gemeinden.

Art. 22 Protection en cas d'urgence

¹ Lorsqu'il ne peut être exclu qu'une entreprise émette des quantités dangereuses de substances radioactives, elle peut être obligée, lors de la procédure d'autorisation:

- a. à installer à ses frais un système d'alarme à l'intention de la population exposée au danger ou pour le moins à prendre une partie de ces frais à sa charge;
- b. à participer à la préparation et à l'exécution de mesures de protection en cas d'urgence.

² Le Conseil fédéral fixe les tâches incombant aux organes compétents de la Confédération, des cantons et des communes.

Art. 22 Protezione in caso di emergenza

¹ Le imprese, per le quali l'emissione di quantità pericolose di sostanze radioattive nell'ambiente non può essere esclusa, possono essere obbligate, nel corso del procedimento di licenza:

- a. a installare, a loro spese, un sistema d'allarme per la popolazione esposta al pericolo, o a partecipare alle spese per un sistema d'allarme generale;
- b. a partecipare alla preparazione e all'esecuzione di provvedimenti protettivi d'emergenza.

² Il Consiglio federale determina i compiti degli organi competenti della Confederazione, dei Cantoni e dei Comuni.

5. Messaggio concernente la modifica della legge sugli impianti elettrici (Accelerazione nell'ampliamento e nella trasformazione delle reti elettriche)

1.4 Interventi parlamentari

Il Consiglio nazionale ha accolto un intervento parlamentare e l'ha trasmesso al Consiglio federale per l'adempimento. Il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo il seguente intervento parlamentare:

2024 P 24.3040 «Impianti solari al di fuori delle zone edificabili. Regole meno rigide se vogliamo favorire l'energia solare!»

(N 16.06.2024, Freymond)

I miglioramenti auspicati si ottengono con la disposizione proposta relativa all'ubicazione vincolata delle stazioni di trasformazione al di fuori delle zone edificabili.

1.4 Erledigung parlamentarischer Vorstösse

Der Nationalrat hat einen parlamentarischen Vorstoss angenommen und dem Bundesrat zur Erfüllung überwiesen. Der Bundesrat beantragt, den folgenden parlamentarischen Vorstoss abzuschreiben:

2024 P 24.3040 «Solaranlagen ausserhalb der Bauzonen. Es braucht etwas mehr Flexibilität, wenn man diese Energie weiterentwickeln will!»

(N 16.06.2024, Freymond)

Die gewünschten Verbesserungen werden mit der vorgeschlagenen Bestimmung zur Standortgebundenheit von Transformatorenstationen ausserhalb der Bauzonen erreicht.

6. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Art. 16j

Qualora l'approvazione dei piani per un impianto d'interesse nazionale ai sensi dell'articolo 15d capoversi 2 e 3 o per una linea avente lo scopo di raccordare un impianto di interesse nazionale ai sensi dell'articolo 12 della legge del 30 settembre 2016 sull'energia dovesse essere impugnata, spetta ai tribunali decidere per quanto possibile essi stessi sulla questione ed entro 180 giorni dal termine dello scambio di scritti.

Art. 16j

Wird die Plangenehmigung für eine Anlage von nationalem Interesse nach Artikel 15d Absätze 2 und 3 oder für eine Leitung, die eine Anlage von nationalem Interesse nach Artikel 12 des Energiegesetzes vom 30. September 2016 erschliessen soll, angefochten, so entscheiden die Gerichte so weit als möglich in der Sache selbst und innerhalb von 180 Tagen nach Abschluss des Schriftenwechsels.

7. Comunicato stampa CAG-N del 18.10.2024

La Commissione ha esaminato le decisioni del Consiglio degli Stati concernenti la legge federale sul mezzo d'identificazione elettronico e altri mezzi di autenticazione elettronici (23.073). Eccetto alcune precisazioni tecniche, essa propone a larga maggioranza alla propria Camera di dare seguito alle decisioni del Consiglio degli Stati.

Die Kommission hat sich mit den Beschlüssen des Ständerats zum Bundesgesetz über den elektronischen Identitätsnachweis und andere elektronische Nachweise (23.073) auseinandergesetzt. Sie beantragt mit Ausnahme von einigen technischen Präzisierungen ihrem Rat, grossmehrheitlich dem Ständerat zu folgen.

La commission s'est penchée sur les décisions du Conseil des États concernant le projet de loi fédérale sur l'identité électronique et d'autres moyens de preuves électroniques (23.073). À une large majorité, elle propose à son conseil de se rallier au Conseil des États, tout en apportant quelques précisions techniques.

8. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Art. 15b^{bis}

¹ I progetti di risanamento o di sostituzione di una linea avente una tensione nominale pari o superiore a 220 kV possono essere realizzati sul tracciato esistente o nelle sue immediate vicinanze.

[²⁻³]

⁴ Il capoverso 1 non si applica:

- a. nelle paludi e nei paesaggi palustri ai sensi dell'articolo 78 capoverso 5 della Costituzione federale;
- b. nel caso in cui il risanamento o la sostituzione della linea abbia ripercussioni sostanziali:
 1. nei biotopi d'importanza nazionale ai sensi dell'articolo 18a della legge federale del 1° luglio 1966 sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN),
 2. nelle riserve per uccelli acquatici e di passo ai sensi dell'articolo 11 della legge del 20 giugno 1986 sulla caccia;
- c. nei tratti di linea in cui non possono essere rispettate le disposizioni in materia di protezione dalle radiazioni non ionizzanti o di protezione dal rumore.

Art. 15b^{bis}

¹ Vorhaben für die Sanierung oder den Ersatz einer Leitung mit einer Nennspannung von 220 kV oder höher können auf dem bestehenden Leitungstrasse oder unmittelbar daran angrenzend realisiert werden.

[²⁻³]

⁴ Absatz 1 findet keine Anwendung:

- a. in Mooren und Moorlandschaften nach Artikel 78 Absatz 5 der Bundesverfassung;
- b. für den Fall, dass die Sanierung oder der Ersatz der Leitung eine wesentliche Beeinträchtigung darstellen würde:
 1. in Biotopen von nationaler Bedeutung nach Artikel 18a des Bundesgesetzes vom 1. Juli 1966 über den Natur- und Heimatschutz (NHG),
 2. in Wasser- und Zugvogelreservaten nach Artikel 11 des Jagdgesetzes vom 20. Juni 1986;
- c. auf Leitungsabschnitten, auf denen die Bestimmungen zur elektrischen Sicherheit, zum Schutz vor nichtionisierender Strahlung oder zum Schutz vor Lärm nicht eingehalten werden können.

9. Messaggio concernente la modifica della legge sugli impianti elettrici **(Accelerazione nell'ampliamento e nella trasformazione delle reti elettriche)**

6.3 Ripercussioni sull'economia

Con le misure proposte è possibile ridurre presso i gestori di rete – in particolare la società nazionale di rete – l'impegno di personale a livello di gestione delle pratiche e gli emolumenti delle procedure. Le misure consentiranno inoltre di ridurre i ritardi nella realizzazione dei necessari ampliamenti delle infrastrutture di rete. In questo modo sarà possibile ridurre i costi generati dalle strozzature della rete (p. es. misure di ridispacciamento). Ciò produrrà uno sgravio sia per i produttori che per i consumatori finali e ridurrà così i costi rilevanti per l'economia nazionale.

6.4 Ripercussioni sulla società e sull'ambiente

[...]

Progetti di risanamento o sostituzione di una linea esistente potranno anche in futuro essere realizzati su un tracciato esistente o nelle sue immediate vicinanze senza effettuare una procedura del piano settoriale soltanto se saranno rispettate le disposizioni in materia di protezione dalle radiazioni non ionizzanti e dal rumore e se sarà garantita la sicurezza elettrica. Se si procede allo spostamento di tralicci, si deve tenere conto delle esigenze del diritto in materia ambientale. Di conseguenza, l'impatto sulle persone e sull'ambiente dovrà essere minimizzato e la sicurezza dovrà essere garantita.

6.3 Auswirkungen auf die Volkswirtschaft

Mit den vorgeschlagenen Massnahmen können bei den Netzbetreibern – insbesondere bei der nationalen Netzgesellschaft – die personellen Aufwände in der Verfahrensführung und die Verfahrensgebühren reduziert werden. Durch die Massnahmen werden zudem Verzögerungen für die Erstellung der erforderlichen Ausbauten der Netzinfrastrukturen reduziert. Dadurch können Kosten, die durch Engpässe im Netz entstehen (z. B. Redispatch-Massnahmen), reduziert werden. Dies entlastet sowohl die Produzenten wie auch die Endverbraucherinnen und Endverbraucher und reduziert dadurch volkswirtschaftlich relevante Kosten.

6.4 Auswirkungen auf die Gesellschaft und Umwelt

[...]

Vorhaben für die Sanierung oder den Ersatz einer bestehenden Leitung können auch künftig nur dann auf dem bestehenden Leitungstrasse oder unmittelbar daran angrenzend ohne die Durchführung eines Sachplanverfahrens realisiert werden, wenn die Bestimmungen zum Schutz vor nichtionisierender Strahlung und Lärm eingehalten sind und die elektrische Sicherheit gewährleistet ist. Sofern Masten versetzt werden, sind dabei umweltrechtliche Anliegen zu berücksichtigen. Folglich werden die Auswirkungen auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich gehalten und die Sicherheit gewährleistet.

10. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Rubrica dopo l'art. 54

Via. Obbligo di resoconto

Art. 54a

Dieci anni dopo l'entrata in vigore degli articoli 15b^{bis} e 16j il Consiglio federale rende conto all'Assemblea federale dell'efficacia delle disposizioni dei medesimi articoli, presentando nel resoconto eventuali proposte per il periodo successivo.

Sachüberschrift nach Art. 54

Via. Berichtspflicht

Art. 54a

Der Bundesrat erstattet der Bundesversammlung zehn Jahre nach Inkrafttreten der Artikel 15b^{bis} und 16j Bericht über die Wirksamkeit der Bestimmungen dieser Artikel; im Bericht unterbreitet er Vorschläge für das weitere Vorgehen.

11. Iv. Pa. Modifica dell'articolo 53 CP. Rapporto della CAG-N

2.3 Proposte della minoranza

Una minoranza della Commissione (Nidegger, Egloff, Geissbühler, Reimann Lukas, Walliser, Zanetti Claudio) considera la modifica proposta inutile e propone di non entrare in materia. A suo parere la disposizione dell'articolo 53 CP rappresenta un corpo estraneo nel sistema penale, ragione per cui propenderebbe addirittura per un'abrogazione dell'articolo; [...].

Un'altra minoranza (Rickli Natalie, Egloff, Geissbühler, Guhl, Nidegger, Tuena, Walliser, Zanetti Claudio) condivide lo scetticismo di fondo nei confronti dell'articolo 53 CP e vorrebbe che in futuro il campo d'applicazione di tale disposizione venisse ulteriormente limitato. Secondo la sua proposta, [...].

2.3 Minderheitsanträge

Eine Minderheit der Kommission (Nidegger, Egloff, Geissbühler, Reimann Lukas, Walliser, Zanetti Claudio) erachtet die vorgeschlagene Neuerung als unnötig und beantragt Nichteintreten. Für sie stellt die Bestimmung von Artikel 53 StGB an sich ein Fremdkörper im Strafsystem dar, weshalb sie eigentlich sogar eine ersatzlose Aufhebung des Artikels bevorzugen würde, [...].

Eine weitere Minderheit (Rickli Natalie, Egloff, Geissbühler, Guhl, Nidegger, Tuena, Walliser, Zanetti Claudio) teilt die grundsätzliche Skepsis gegenüber Artikel 53 StGB und möchte entsprechend den Anwendungsbereich dieser Bestimmung zukünftig noch weiter einschränken. Die Obergrenze des Strafmasses, [...].

12. Ordinanza sull'imposta preventiva (RS 642.211)

Art. 12

V. Restituzione
di imposte non
dovute

¹ *Concerne soltanto il testo tedesco*

² Se un'imposta non dovuta è già stata trasferita (art. 14 cpv. 1 LIP), la restituzione è concessa soltanto se è accertato che la persona cui l'imposta è stata trasferita non ne ha ottenuto il rimborso con la procedura ordinaria di rimborso (art. 21–33 LIP) e che tale persona beneficerà della restituzione secondo il capoverso 1.

³ *Concerne soltanto il testo tedesco*

⁴ *Concerne soltanto il testo tedesco*

⁵ *Concerne soltanto il testo tedesco*

Art. 12

V. Rückver-
gütung der nicht
geschuldeten
Steuer

¹ Bezahlte Steuern und Zinsen, die nicht durch Entscheid der ESTV festgesetzt worden sind, werden zurückvergütet, sobald feststeht, dass sie nicht geschuldet waren.

² Ist eine nicht geschuldete Steuer schon überwältzt worden (Art. 14 Abs. 1 VStG), so wird die Rückvergütung nur gewährt, wenn feststeht, dass die von der Überwälzung betroffene Person die Rückerstattung nicht im ordentlichen Rückerstattungsverfahren (Art. 21–33 VStG) erlangt hat und dass sie in den Genuss der Rückvergütung gemäss Absatz 1 gebracht wird.

³ Die Rückvergütung ist insoweit ausgeschlossen, als nach dem Sachverhalt, den die rückfordernde Person geltend macht, eine andere, wenn auch inzwischen verjährte Bundessteuer geschuldet war.

⁴ Der Rückvergütungsanspruch verjährt fünf Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Zahlung geleistet worden ist.

⁵ Die Vorschriften des VStG und dieser Verordnung über die Steuererhebung finden sinngemässe Anwendung; kommt die gesuchstellende Person ihren Auskunftspflichten nicht nach und kann der Anspruch ohne die von der ESTV verlangten Auskünfte nicht abgeklärt werden, so wird das Gesuch abgewiesen.

Art. 28 cpv. 1 (concerne soltanto il testo tedesco) e 3

¹ *Concerne soltanto il testo tedesco*

³ Se sono state emesse quote senza cedole o se la prestazione è corrisposta dietro consegna della quota, i profitti in capitale, i versamenti di capitale e i proventi derivanti dal possesso fondiario diretto sono esentati dall'imposta qualora figurino separatamente nel conteggio destinato al portatore delle quote.

Art. 28 Abs. 1 und 3

¹ Steuerbarer Ertrag von Anteilen an einer kollektiven Kapitalanlage ist jede auf dem Anteil beruhende geldwerte Leistung an die Anteilsinhaberin oder den Anteilsinhaber, die nicht über einen ausschliesslich der Ausschüttung von Kapitalgewinnen, von Erträgen aus direktem Grundbesitz oder der Rückzahlung der Kapitaleinzahlungen dienenden Coupon ausgerichtet wird (Art. 5 Abs. 1 Bst. b VStG).

³ Sind Anteilscheine ohne Coupons ausgegeben worden oder wird die Leistung gegen Rückgabe des Anteilscheins erbracht, so bleiben die ausgerichteten Kapitalgewinne, Kapitalauszahlungen und Erträge aus direktem Grundbesitz von der Steuer ausgenommen, wenn sie in der Abrechnung für die Anteilsinhaberin oder den Anteilsinhaber gesondert ausgewiesen werden.

Art. 57

2. Rappresentante e successore fiscale

¹ Chiunque, in qualità di detentore dell'autorità parentale, rappresenta un figlio nell'obbligazione fiscale quanto ai redditi colpiti dall'imposta preventiva o alla sostanza da cui derivano o sostituisce un'altra persona nell'obbligazione fiscale, ha diritto al rimborso dell'imposta in luogo di tale persona.

² *Concerne soltanto il testo tedesco*

<i>Art. 57</i>	
2. Steuervertretung und Steuer-nachfolge	¹ Wer für die mit der Verrechnungssteuer belasteten Einkünfte oder für das Vermögen, woraus diese Einkünfte fliessen, als Inhaberin oder Inhaber der elterlichen Sorge ein Kind in der Steuerpflicht vertritt oder in die Steuerpflicht einer anderen Person eingetreten ist, hat anstelle dieser Person Anspruch auf Rückerstattung der Verrechnungssteuer. ² Die Rückerstattung richtet sich nach den für die vertretene Person, die Rechtsvorgängerin oder den Rechtsvorgänger massgebenden Bestimmungen.